

КОНЦЕПТ «ЦВЕТ» КАК СРЕДСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ВЫРАЖЕНИЯ ИСПАНОЯЗЫЧНОГО МЕНТАЛИТЕТА

В статье представлен лингвокультурологический анализ испанских фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цвето-наименования. Цветофразеологизмы как значимый феномен в испанской лингвокультуре обладают национальной спецификой и смысловой насыщенностью. В данной статье были проанализированы цвета, имеющие важное культурное значение.

Существуют различные подходы к пониманию термина «концепт»: лингвокогнитивный, лингвокультурный, психологический, психолингвистический; семантический, логико-понятийный. От них зависят трактовки анализируемого понятия.

Одним из значимых концептов в культуре (особенно в западноевропейской) является цвет. За концептом цвета стоит мир образов, метафор, система ценностных установок, социальных отношений. Цвет – это образ, символ, это язык, соотносящийся с пространством и временем. Он связан со стихией и природой, с такими понятиями, как счастье, горе, любовь, красота, жизнь, смерть. Цвет как средство выражения присутствует в массовом сознании и на подсознательном уровне, в символике и мифологемах, в художественных и философских произведениях. Цвет – мощное средство воздействия на психику человека. Сила цвета заключается в том, что он способен «обойти» защитные механизмы нашего сознания и действовать на бессознательном уровне. Поэтому цвет становится очень привлекательным средством для психологических манипуляций.

Испания является одним из наиболее ярких примеров восприятия страны сквозь призму цвета. В создании образа Испании цвет активно участвует как способ познания и осмысления мира, фиксирует информацию об окружающей среде, своеобразии исторического пути народа, его этнических традициях, особенностях художественного видения, отражая эстетические и моральные ценности.

Стоит отметить, что красный цвет соответствует традиционным ассоциациям, связанным с Испанией: страсть, «романтический край», коррида, фламенко. Красный также символизирует экстравертный менталитет испанцев, не представляющих себя без постоянной коммуникации. Красный присутствует и на флаге страны, и символизирует кровь, пролитую в сражениях за свою родину, а по другой версии, пользующейся наибольшей популярностью среди простых жителей, имеет непосредственное отношение к корриде.

Черный, синий, коричневый, серый, зеленый, оранжевый, розовый, фиолетовый, красный, белый и желтый. Это одиннадцать основных цветов, которые составляют одну из самых популярных классификаций названий цветов. Однако примечательно то, что испанцы редко используют простые оттенки. Они предпочитают называть цвета более изящными словами: «*Tienes una chaqueta de color ocre*», «*Su camisa cyan es maravillosa*» - кардиган цвета охры или лазурная майка.

Интересно проследить, как в испанском языке символика цвета, его эмоциональные и оценочные смыслы проявляются в паремиологии (пословицы, поговорки, загадки и т.п.).

Вот, например, желтый цвет, у большинства людей он ассоциируется с ясным солнечным днем, хорошим настроением, морем или мимозами. Однако у испанцев будут совершенно иные мысли об этом цвете. Когда-то в желтый цвет одевали больных чумой людей. Об эпидемии в городе предупреждали, вывешивая желтые флаги. В желтое также одевали еретиков перед судом инквизиции. Испанцы не надевают одежду желтого цвета на важные мероприятия, не покупают её в подарок и тем более не одевают в нее своих детишек. Считается, что это к неудаче и несчастьям.

Согласно народным суевериям, живущим до сих пор, желтый цвет приносит неудачи, связан с завистью, ревностью, жадностью и подобными человеческими слабостями. Это находит отражение в пословицах и поговорках, например: *amarillo color, desesperación* – желтый цвет – цвет отчаяния; *más vale ponerse una vez rojo que ciento amarillo (de ridículo)* – ‘лучше один раз покраснеть (от стыда), чем сто раз пожелтеть (от того, что выглядишь смешным, нерешительным)’.

Зеленый цвет не всегда был связан с экологическим движением, а имел в народном сознании разные коннотации: *ponerse verdes de envidia* – ‘позеленеть от зависти’, *el viejo verde* – ‘пожилой мужчина, заглядывающийся на молодых девушек’, допускающий неприличные шутки. Также зеленый цвет имеет ассоциацию с чем-то незрелым, молодым, например, *estar verde* – ‘быть незрелым, не готовым к чему-либо’.

Группа выражений с прилагательным чёрный (*negro*) чаще всего вполне логично используется для негативного окраса. Так, когда говорят о любом виде нелегальных, подпольных доходов, будь то торговля оружием, контрабанда и прочее, используют фразу *el dinero negro* – ‘чёрные деньги’. Для описания мрачного состояния используются следующие выражения

с *negro*: *negro de pena* – мрачнее тучи; *estar negro/estar de un humor negro* – ‘быть мрачным, подавленным’. Когда судьба бывает неблагоприятна, она также «окрашивается» в черный цвет, используется выражение *la suerte negra* – ‘злая судьба’.

Говоря о вожденном «прекрасном принце», испанцы используют выражение *el príncipe azul* – ‘принц голубых кровей’. Испанские аристократы стремились сохранить чистоту своей благородной крови и не вступали в браки с маврами, благодаря чему цвет их кожи оставался бледным с заметно проступающими голубыми венами (в противоположность смуглокожим маврам).

Весьма интересным нам представляется сравнение испанских и русских идиом, что помогает лучше понимать испанскую культуру, позволяет разнообразить речь и сделать ее более выразительной. Мы попробовали проследить, насколько совпадают или не совпадают испанские и русские идиомы по своей семантике:

– *Ver todo negro* (‘видеть все черным’) – быть очень пессимистичным, считать все плохим и безнадежным. У нас: видеть все в сером цвете.

– *Estar verde* (‘быть зеленым’) – быть недостаточно опытным или знать мало об определенной ситуации. Тоже самое и в русском языке.

Ver todo de color de rosa – ‘смотреть на все через розовые очки’. И снова совпадает.

Ser la oveja negra – ‘быть чёрной овцой’ (непохожим на остальных в семье или группе людей). Совпадает с русским фразеологизмом «Быть паршивой овцой» или «быть черной овцой в белом стаде».

Проведенный сопоставительный анализ свидетельствует о контактировании фразеологических систем указанных языков и национальных вариантах испанского языка. Тот факт, что даже на межвариантном уровне обнаруживаются различные значения одного и того же цвета, доказывает то, что в ходе культурно-исторического развития у каждого народа сформировалось свое «цветопредставление».